

**COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM  
FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)**

کمپونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کا معلوماتی فارم

Form ID (For official use only) / (صرف دفتری استعمال کیلئے) فارم آئی ڈی	<u>16-KP-CH-CH-AY-BM-0037</u>	Date of compiling inventory / فہرست کو مرتب کرنے کی تاریخ	<u>24-November-2016</u>
--	-------------------------------	--	-------------------------

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربع	
Longitude / عرض بلد : E 71°41'04.00"	Latitude / طول بلد : N 35°41'57.60"
Province / صوبہ : Khyber Pakhtunkhwa	
District / ضلع : Chitral	Tehsil / تحصیل : Chitral
Union Council / یونین کونسل : Ayun	Village / گاؤں : Broun, Bumburet

Name of Compiler / مرتب کنندہ	Organizational Affiliation / تنظیمی تعلق	Contact No. / رابطہ نمبر	E-mail / ای میل
Mehreen Mustafa	<input checked="" type="checkbox"/> NGO <input type="checkbox"/> Local Community <input type="checkbox"/> Any Other : _____	0334-9997956	mustafa.mehreen@gmail.com

**1. Identification of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی شناخت**

1.1 Name of the Element Used by the Community concerned (in local language)

مقامی زبان میں لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

Kumbapur

1.1.1 Brief descriptive title of the element (in English or Urdu) / اثاثے کے نام کی اردو یا انگریزی میں مختصر تفصیل

*Kumbapur* is an opening usually found in the ceiling of *Jestak Han* (Kalasha temples) and few *Dur* (Kalasha Houses). It acts as a skylight and ventilator for the space.

*Kumba* – (chimney) and *pur*– (layers)

1.2 Domain of the Element / اثاثہ کا دائرہ کار	
Domain	Number 1-9 (prioritize on the basis of relevance of element to domain (s))
<input type="checkbox"/> Oral Traditions and Expression / زبانی روایات اور اظہارات	
<input type="checkbox"/> Performing Arts / فنون لطیفہ	
<input type="checkbox"/> Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور میلہ	
<input checked="" type="checkbox"/> Knowledge and Practices concerning Nature and the Universe/ قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات	2
<input checked="" type="checkbox"/> Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی	1
<input type="checkbox"/> Traditional Cuisine / روایتی کھانے	
<input type="checkbox"/> Traditional Games and Sports / روایتی کھیل	
<input type="checkbox"/> Agricultural Practices / زرعی طریقے	
<input type="checkbox"/> Traditional Medicine / روایتی ادویات	
<input type="checkbox"/> Other : _____	
1.3 Community(ies) , groups, and individuals concerned / اس اثاثہ سے وابستہ مقامی آبادی، گروہ، اور افراد	
Kalasha Community Local Muslim Community	
1.4 Physical location(s), distribution, and frequency of enactment of the element	اس اثاثے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اس کا رواج کتنا ہے؟ لوگوں میں کتنی مقبولت رکھتا ہے؟
Kumbapur is generally found in all the Kalasha temples ( Jestak Han) and few traditional/old houses present in the three Kalasha valleys i.e. Bumburet, Rumbur and Birir.	

1.5 Short description of the element (preferably no more than 200 words)

اثاثے کی مختصراً تفصیل (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

Kumbapur is an opening which acts as skylight or ventilator and is found in the ceiling of Kalasha temple and houses. The basic purpose of the element, as evident from its name, is to act as ventilator and source of light for the space it is located in.

In case of traditional *Dur* ( *Kalasha* House) the scale of the opening is relatively small and it is located either at the center or corner of the ceiling. It is built right at the top of the hearth to eliminate the smoke in Kalasha traditional and old houses. In case of Kalasha temples the element is usually located at the center of the ceiling and the scale of the opening is relatively large in all the newly built and renovated *Jestak Han* ( *Kalasha* temples).

The presence of Kumbapur signifies purity of the place thus awarding the status of *Onjesta* (pure) to the place it is located in/at , making it an integral part of *Jestak Han* ( *Kalasha* temple). A number of rituals and festivals therefore are associated with Kumbapur e.g. during *Madhaik* (festive of the dead) in Chawmos offering in shape of food items are placed near Kumbapur and the souls of the dead ones are invited to enjoy the feast. Likewise the rituals/ ceremonies of *Sarazari* (in *Chawmos*) and *Gulparik* ( in *Zhohi*) are also held near Kumbapur. The element had also been used to study the movement of stars and ascertain the time .The concentrated light penetrating through Kumbapur into the interior of the temple at specific angle and time helped people to study / predict the seasons and forecast the weather conditions as it (light) precisely hit the demarking (marked on the basis on calculations) engraved on the pillars of the temple.

Kumbapur is constructed using wood usually cedar. Supported by wooden columns and beams , multiple layers of wooden planks are arranged next to and at the top of each other to achieve the opening ( square or circle) of Kumbapur. Due to the presence of Kumbapur a gentle slope is maintained in the apparently flat traditional Kalasha roofs. The slope is created due to the slight difference of levels between the center and periphery of the roof and it (slope) assists and facilitates the snow and rainwater to slide down and drain off automatically from the roof.

## 2. Transmission of the ICH Element(personnel and language(s) involved) / غیر مادی اثاثے کی منتقلی

2.1 Personnel/individuals (if applicable) directly involved in the practice and/or enactment of the element (Name, Age, Gender, Professional category)

اس اثاثے سے براہ راست منسلک افراد یا شخصیات ( نام، عمر، جنس، شعبہ)

- Faizi Khan ( Bron village, Bumburet Valley)
- Imran Kabir ( Bron village, Bumburet Valley)
- Khalil-ur-Rehman ( Bron village, Bumburet Valley)
- Jameel Babar (Guru village, Birir valley)
- Tarkan – local carpenters and craftsmen

2.2 Other people in the community less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission

ایسے مقامی لوگ جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں

- Kalasha community
- Other than Kalasha community , the element with the name of Baybas ( word of Khawar language) is also being used by local Muslim community.
- Local businessmen and vendors involved in the business of construction and development.

2.3 Language (s) and dialect (s) involved (if applicable)

اثاثے کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

2.4 Language (s) and dialect (s) spoken by the community concerned

مقامی آبادی کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

### 3. State of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی حالت

3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community (ies)

آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو کوئی خطرہ ہو؟

- Employment of contemporary materials such as corrugated sheets rather than wood for the construction of roofs
- Employment of gable roof rather than traditional flat Kalasha roofs

3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element

اس اثاثے سے جڑے مادی اثاثے جن کو خطرہ ہو۔

Wood as construction material is not easily available as it is very costly due to deforestation.

3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element

کیا اوپر بیان کیے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئیں؟

Currently other than documentation, no efforts are being made to safeguard the element

### 3.4 Viability of the element

3.4.1 Does the element require urgent safeguarding

کیا اس اثاثے کو فوری محفوظ کرنے کی ضرورت ہے؟

Although the element is still an integral part of Kalasha temples but is absent from domain of Kalasha houses and can only be seen in the old /traditional Kalasha houses . Therefore the element requires urgent safeguarding.

3.4.2 Is the element a viable representative of the ICH of the community(ies)

کیا یہ اثاثہ قابل عمل ہے؟ اور کیا یہ مقامی آبادی کے غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کی نمائندگی کرتا ہے؟

The element being associated with an Onjesta place is an integral part of many important Kalasha rituals and ceremonies and is therefore a viable representative of the ICH community.

3.4.3 Any safeguarding/innovation measures taken for enhancing viability

کیا اس اثاثہ کی بڑھوتری کے عمل کو جاری رکھنے کے لیے کوئی حفاظتی اقدامات کئے گئے ہیں؟

None

4. References concerning the ICH element (if any) / اثاثہ کے متعلق حوالہ جات				
4.1 Literature (if any) (published articles, books, newspapers etc.)		ادبی حوالے (شائع مضمون، کتابیں، اخبارات وغیرہ)		
Title of book, Article, Newspaper etc./ عنوان	Name of Author(s) / مصنف	Publication Year / اشاعت کا سال	Page Number(s) / صفحہ نمبر /	Publisher / ناشر
4.2 Audio-visual materials, recordings, or any objects etc., in archives, museums, and private collections (if any)		اثاثے کی صوتی، بصری اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب گھر میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)		
Title of audio-visual material or object / عنوان	Location / جگہ	Collected / Recorded by / مواد اکٹھا یا ریکارڈ کرنے والے کا نام /	Year of collection and/or publication / اشاعت کا سال /	

**5. Data restrictions and Permissions / مواد پر پابندیاں**

5.1 Restrictions if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared

ایسی حساس معلومات جن کو بتایا نہ جاسکے

None

5.2 Resource person(s) detail

معلومات دینے والے کی تفصیل

Name/ نام	Affiliation / وابستگی	Location / رہائش	Contact No. / رابطہ نمبر
Mr Imran Kabir	Minority Member, District Council , Chitral	Minority Member, District Council , Chitral	0340-9862933



مزید ذرائع ابلاغ جو اس غیر مادی اثاثے سے متعلق لف ہیں۔

**6. Attachments related to ICH element**

- Detailed Description / مفصل تفصیل
- Photograph(s) – Maximum 15, Minimum 10/ (تصاویر (زیادہ سے زیادہ ۱۵ اور کم سے کم ۱۰)
- Audio (if possible)/ (صوتی (اگر ممکن ہو)
- Video (if possible)/ (بصری (اگر ممکن ہو)
- Other / کوئی اور \_\_\_\_\_

**7. Permission to Compile Data / فہرست کو مرتب کرنے کا اجازت نامہ**

7.1 Name(s) of the Person(s) of the concerned community who participated in filling in the form

علاقے کے اس شخص یا اشخاص کا نام جن کی شمولیت سے یہ فارم بھرا گیا۔

Imran Kabir

Mehreen Mustafa

7.2 Date (s) and place(s) of information generated / معلومات حاصل کرنے کی تاریخ اور جگہ

24 November 2016  
Bron Village , Bumburet Valley

7.3 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory

اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے مقامی آبادی کا

اجازت نامہ

I Imran Kabir agree as a representative of the Kalasha community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of local community.

میں عمران کبیر اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاشہ کا حصہ اور ان کا / کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا / کرتی ہوں کہ اکٹھی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی یا دونوں اثاثہ جات کی فہرستوں میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی مقامی آبادی کے لوگوں کی باہمی مشاورت سے مبرا گیا ہے

Signature / دستخط:



Signatures of additional community members (if any) / علاقہ کے مزید نمائندوں کے دستخط (اگر کوئی ہیں)

Name (نام)	Signature (دستخط)

**FOR OFFICIAL USE ONLY**

**8. Date of entering the information in the National, Provincial, or any other inventory**

معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ

	<b>Inventory</b>	<b>Date</b>	<b>Entry ID</b>
<input type="checkbox"/>	Provincial / صوبائی		
<input type="checkbox"/>	National / قومی		
<input type="checkbox"/>	Any Other (Specify Name):- / کوئی اور		